

представлено в сознании носителей языка (психолингвистические методы). Целью такого анализа является экспликация ментальных структур, «которые стоят за значениями языковых единиц» [Плотникова 2008: 33], выявление содержания и моделирование концепта.

Библиографический список

1. Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке [Текст] / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 416 с.
2. Попова, З. Д., Стернин, И. А. Очерки по когнитивной лингвистике [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2002. – 192 с.
3. Плотникова, А.М. Когнитивная семантика : учеб. пособие [Текст] / А.М. Плотникова – Екатеринбург : Изд-во Урал. Ун-та, 2008. – 160 с.
4. Никитин, М. В. Курс лингвистической семантики [Текст] / М. В. Никитин. – С-Петербург, Научный центр проблем диалога, 1996. – 760с.
5. Лукашевич, Е. В. Когнитивная семантика: эволюционно-прагматический аспект: Монография [Текст] / Е. В. Лукашевич / Под ред. и вступ. ст. В. А. Пищальниковой. – Москва; Барнаул: Изд-во Алт. Ун-та, 2002. – 234 с.
6. Попова, Т. В. Ассоциативный эксперимент в психологии [Текст] / Т.В. Попова. – М. : Флинта : МПСИ, 2005. – 72 с.

ОСОБЕННОСТИ ТЕМПОРАЛЬНЫХ РЕАЛИЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

*Родионова Л.З.
г. Екатеринбург*

Одним из актуальных вопросов и в прошлом веке и в настоящее время был и остается вопрос о приобщении современных жителей разных стран к мировой культуре, о приближении их образовательного уровня к европейскому стандарту, о владении не менее, чем двумя иностранными языками.

Естественно, что такая концепция влечет за собой пересмотр самого стандарта переводчика: он должен быть не только знатоком иноязычной культуры, поскольку усвоение иностранного языка и дальнейшее его применение программируется как межкультурная коммуникация, как диалог культур.

Возможность правильно передать обозначение вещей, процессов, явлений, о которых идет речь, предполагает определенные знания о той действительности, которая изображена в переводимом материале.

За такими знаниями как в страноведении, так и в сопоставительном языкознании, и в теории перевода закрепилось определение «фоновые знания». Здесь имеется ввиду совокупность представлений о том, что составляет реальный фон, на котором разворачивается картина жизни другой страны, другого народа.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют их как «общие для участников коммуникативного акта знания».

Особенно явно взаимодействие двух видов знаний – языковых и внеязыковых – обнаруживается в теоретическом анализе при составлении текстов. Под текстом в настоящей работе мы понимаем как письменный текст, так и устное высказывание, иными словами, текст понимается нами как единица коммуникации. Как известно, текст как единица коммуникации и законченное речевое произведение несет определенную информацию, в которой могут отражаться факты и особенности данной национальной культуры в широком смысле слова (истории, политического и социального строя, искусства, традиций, быта, образа жизни, восприятия тех или иных вещей и явлений и т.д. и т.п.). Эта часть содержания текста вместе с соответствующими языковыми средствами и образует национально-культурный аспект, в который входят национально-специфические элементы. Именно такие элементы, выделяемые относительно другого языка и другой культуры, играют особую роль в межъязыковой и межкультурной коммуникации, в том числе и в переводе. Неумение увидеть и понять такие элементы зачастую ведет к неправильному пониманию или вообще к непониманию участниками коммуникации друг друга.

При сопоставлении языков и культур выделяются элементы совпадающие или несовпадающие. Будучи компонентом культуры, язык в целом относится к элементам несовпадающим. К несовпадающим элементам относятся прежде всего предметы, явления и т.д., обозначаемые «безэквивалентной лексикой».

Термин «безэквивалентная лексика» встречается у многих авторов. Об этом явлении в языке упоминается в работах таких известных авторов как Я.И. Рецкер, А.В. Федоров, Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, С. Власов, С. Флорин и др. Однако они трактуют этот термин по-разному. Одни трактуют его как синоним понятия «реалии», другие – определяют несколько шире или уже. Высказывается даже мысль, что «безэквивалентная лек-

сика» является наиболее широким по своему содержанию понятием, а реалии входят в рамки данной лексики как самостоятельный круг слов. Отличительной чертой реалий является характер их предметного содержания, т.е. тесная связь обозначаемого реалией предмета, явления, понятия с народом (страной), а иногда и с историческим отрезком времени.

В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой. Реалии являются неотъемлемой частью фоновых знаний, необходимых для понимания иноязычной речи (как письменной, так и устной). Сама специфика реалий такова, что «они часто находятся вне фонда знаний носителей другой культуры и другого языка».

В настоящей работе мы сделали попытку описать реалии, связанные со временем в английском и русском языках. И хотя категория времени считается универсальной, поскольку она присутствует во всех языках, она может быть выражена разными средствами в разных языках. Следует отметить, что даже если временной отрезок обозначен сходными лексическими единицами, они обладают разными значениями. Отношение ко времени, и какими лексическими средствами его выражают, составляет важную область сознательной человеческой деятельности, и в силу того, что это отношение и языковые средства настолько меняются от культуры к культуре, что иногда приводит к серьезным недоумениям.

Например, семантика такого простого выражения «*just a minute*» и его русского соответствия «*одну минутку*» расходится. Хотя и в русском языке, и в английском обе фразы обозначают единицу времени, состоящую из 60 секунд, они не совпадают по своему значению и употреблению.

Объяснение таким несоответствиям было дано американским культурологом Эдуардом Холлом, выдвинувшим две концепции времени: монокронную и полихронную. В странах монокронной культуры (США, Англии, Германии и в странах Скандинавии) время жестко регулирует поведение людей и вместе с тем отношения между ними.

В других культурах (русской, во многих средиземноморских, арабских, латиноамериканских и некоторых азиатских) время зачастую воспринимается полихронно. Когда в таких странах что-то планируется, главным являются не намеченные сроки, а личностные отношения, которые могут одерживать верх над интересами дела.

В странах с монохронной культурой соблюдение точных сроков при выполнении деловых обязательств распространяются на все сферы жизни. Педантичная пунктуальность сверхзанятых деловых людей с давних пор привела их к выводу, что время и деньги важнее дружеских и родственных отношений.

В Америке существует *«fixed concept of time»* – так называемая концепция точного времени, у русских время *«fluid»*, понятие растяжимое. Для американца *«минута»* – это в прямом смысле именно 60 секунд. Если он говорит *«I'll be with you in a minute»*, то имеет ввиду, что может опоздать на две-три минуты. Для русского человека *«буду сию минуту»* может растянуться на десять-пятнадцать минут.

В русских и американских деловых кругах партнеры стараются быть предельно пунктуальными. Но с неофициальными встречами и в России, и в Америке дело часто обстоит иначе: они назначаются по-разному.

Что касается деления суток в русском и английском языках, то здесь можно говорить о темпоральных реалиях. В английском языке время делится: *«in the morning»* – примерно с девяти утра до полудня, *«lunchtime»* – от полудня до двух, и *«in the afternoon»* – с двух до пяти; вечер длится с шести до десяти. Русское прилагательное *«вечерний»* и английское *«evening»* не совпадают по смыслу. Двенадцать часов ночи – это *«midnight»* в английском языке и *«полночь»* в русском. Потом все время до двенадцати часов дня в английском считается *«morning»*. Начало отсчета суток в английском языке начинается с полуночи – *«ante meridiem»* (*a.m.*) – промежуток *«from midnight until noon»*, а время *«from noon until midnight»*, т.е. *«с полудня до полуночи»*, обозначается аббревиатурой *«post meridiem»* (*p.m.*).

Таким образом, как мы видим, деление суток в русском и в английском языках различается. В русском языке с восхода солнца и до полудня – это утро, после полудня и до четырех часов – день, после четырех и до десяти-одиннадцати – вечер, после одиннадцати – ночь.

Здесь следует добавить, что слово *«сутки»* вообще отсутствует в английском языке. Это понятие передается в английском словосочетанием *«day and night»* или *«twenty four hours»*.

Связь между отношением ко времени и поведением и стилем речи людей в англоговорящих странах отражается в целом ряде пословиц и поговорок: *«Time is money»*, *«Time waits for no man»*, а позитивное, ори-

ентированное не на прошлое, а на настоящее и будущее отношение ко времени иллюстрируется поговоркой: «*Take care of today and tomorrow will take care of itself*» – позаботься о сегодняшнем дне, тогда и завтра у тебя будет в порядке.

Обращает на себя внимание тот факт, что слово «день», которое переводится английским словом «*day*», входит в состав большого количества устойчивых словосочетаний пословиц и поговорок. Многие из них даются в англо-русских и англо-английских словарях. Употребляя слово «*day*», нужно быть чрезвычайно внимательным. Так, например, словосочетание «*good day*» означает «*добрый день*» и «*до свидания*».

Сочетания слова «*day*» с разными предлогами так же меняет значение слова:

day off – свободный день;

by day – днем;

at day – на заре, на рассвете;

before day – до рассвета;

in these latter days – в последнее время,

а так же такие словосочетания, как:

one's early days – юность;

chair days – старость;

the day is ours – мы одержали победу;

a day after the fair – слишком рано, преждевременно;

if a day – ни больше, ни меньше, как раз. *She is fifty if she is a day* – ей все пятьдесят, никак не меньше.

to make a day of it – весело провести день.

Следующие пословицы:

Every day is not Sunday – Не все коту Масленица

Every dog has his day – Будет и на нашей улице праздник

To call it a day – считать день законченным. *Let us call us day* – на сегодня хватит.

Здесь в качестве приведены только некоторые словосочетания из словарных статей словарей. Как свидетельствуют словари и как видно из приведенных примеров, при переводе их на русский язык в большинстве из них слово «день» утрачивается. Мы имеем дело со словами в разных языках, которые сочетаются сообразно своим традициям, правилам и литературной норме. А некоторые из них (особенно устойчивые словосочетания, пословицы и поговорки) представляют собой

реалии обоих языков и связаны непосредственно с их культурой. Следовательно, при переводе всегда надо помнить, что любой перевод – это диалог двух культур.

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ЧИСЛА НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

*Телегина Е.В.
г. Екатеринбург*

Языковая картина мира является составной частью общей концептуальной картины мира, которая включает в себя знания народа о предметах объективной действительности, о внешнем и внутреннем мире. Эти знания формируются в виде системы концептов. Смыслы, которыми оперирует человек в своей мыслительной деятельности, и которые отражают его опыт и знания, хранятся в сознании в виде особых ментальных структур, получивших в когнитивной науке название концепт [Кубрякова 1996: 90]. В лингвистике выделяют два основных направления, в рамках которых происходит осмысление понятия концепта, – когнитивное и культурологическое. В когнитивной науке концепт рассматривается как ментальное образование, как единица концептуальной системы [Кубрякова 1996: 92]. В культурологическом направлении концепт рассматривается в рамках проблемы «язык-сознание-культура». Ю.С. Степанов отмечает: «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека: то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [Степанов 1997: 40]. Концепт представляет собой своеобразную ячейку культурного самосознания народа, говорящего на каком-либо языке.

В лингвистике количество рассматривается не только как бытийная, понятийная и грамматическая категория, но и как концепт. Ярким примером выражения категории количества в лингвистике являются фразеологизмы с числовым компонентом. Будучи результатом исчисления объектов, число представляет собой один из способов репрезен-